

Лингвистика

УДК 81'1

ББК 81.0

А 13

Абакарова М.А.

Преподаватель кафедры второго иностранного языка Дагестанского государственного университета, e-mail: marianna-miracle@yandex.ru

Лингвокультурологические особенности концепта *подросток* в английском и лакском языках (Рецензирована)

Аннотация:

Проводится сопоставительный анализ лакских и английских лексем, актуализирующих концепт «подросток». Отмечается, что данный концепт входит в макроконцепт «мужчина», являющийся одним из основополагающих для любой лингвокультуры, так как он наиболее ярко иллюстрирует картину мира, присущую исследуемым культурно-языковым общностям. Сопоставительный анализ концепта «подросток» в рассматриваемых языках выявил значительно большее количество номинаций в английском языке в сравнении с лакским, однако они не являются гендерно маркированными.

Ключевые слова:

Концепт, подросток, лингвокультура, лакский, английский.

Abakarova M.A.

Lecturer of the Second Foreign Language Department, Daghestan State University, e-mail: marianna-miracle@yandex.ru

Linguocultural peculiarities of concept adolescent in the English and Lak languages

Abstract:

A comparative analysis is made of English and Lak lexemes actualizing the concept 'adolescent'. The given concept forms a part of the macroconcept 'man', one of the basic concepts for every linguoculture as it most distinctly illustrates the picture of the world inherent in the examined linguocultural entities. The comparative analysis of the concept 'adolescent' in the languages under study has revealed a much greater number of lexemes constituting this concept in the English language in comparison with Lak, but, in distinction from the latter, they do not bear any gender differences.

Keywords:

Concept, adolescent, linguoculture, Lak, English.

Концептология является одним из активно развивающихся направлений когнитивной лингвистики. Изучению концептов посвящены труды таких видных ученых, как Д.С. Лихачев, Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Степанов Е.С., Болдырев и т.д. Огромное многообразие исследований, посвященных различным кон-

цептам, представляется возможным подразделить на три группы в соответствии с тремя основными подходами к изучению концепта: лингвистическим, когнитивным и культурологическим. Для представителей первого из вышеназванных подходов (Д.С. Лихачев, С.А. Аскольдов, В.Н. Телия, В.В. Колесов) концепт равняется потенциалу значения слова вместе с его коннотативным элементом. По определению В.Н. Телия, концепт – это «все то, что мы знаем об объекте во всей экстенсии этого знания» [1: 97].

Сторонники когнитивного подхода к пониманию сущности концепта относят его к явлениям ментального мира. З.Д. Попова, И.А. Стернин и другие представители воронежской научной школы рассматривают концепт как глобальную мыслительную единицу, представляющую собой «квант структурированного знания» [2: 4].

С точки зрения представителей культурологического подхода Ю.С. Степанова, Г.Г. Слышкина, культура является собой совокупность концептов и отношений между ними. Концепт определяется как основной элемент культуры в ментальном пространстве человека.

Концепт обладает сложной структурой и вбирает в себя множество значений и понятий. Структура концепта в представлении Н.Н. Болдырева имеет вид гештальта. Ядро концепта включает в себя конкретно-образные характеристики, являющиеся результатом обыденного сознания, производными считаются абстрактные признаки как часть научного познания [3: 29]. Самым распространенным методом описания концепта является метод концептуального анализа. Поскольку все большее количество исследований, посвященных изучению и описанию различных концептов, проводится на материале нескольких языков и имеет, таким образом, сравнительно-сопоставительный характер, то активно применяются также методы контрастивной лингвистики: именно в зеркале другого языка можно за-

метить такие признаки «родного» концепта, которые ранее были недоступны, особенно четко выявить национальную специфику концептов, а также увидеть различие между концептом и значением слова.

В данной статье концепт «подросток» рассматривается на примере таких разноструктурных языков, как английский и лакский языки. Анализ любого концепта начинается с обзора лексикографических источников.

В английском языке существует целый ряд лексем, обозначающих ребенка. Такие лексемы, как *adolescent*, *teenager*, *youngster* вместе образуют концепт *подросток*. Например лексема *youngster*, которая определяется в *Collins Cobuild Advanced Learner's Dictionary* как *a young person, usually an older child* «молодой человек, обычно ребенок старшего возраста» [4]. *Oxford Advanced Learner's Dictionary* определяет его как *a child, young person, or young animal* «ребенок, молодой человек или молодое животное» [5]. Если исходить из приведенных выше определений, данная лексема может обозначать как человека разных возрастных категорий, так и животное, однако в обоих названных словарях эти категории приводятся одним значением, так как все они объединены признаком юности, неопытности. Посредством последующих примеров можно отразить различные коннотативные оттенки лексем *youngster*:

When we got him out and he felt refreshed and better about it, he also felt worse because he realized the harm he had done to other youngsters and he set about, therefore, trying to help other parents rescue their youngsters out of it (F. Selwyn, Hitler's Englishman, p. 15). «Когда мы вытащили его и он почувствовал себя бодрее и лучше, он к тому же почувствовал себя хуже, так как осознал степень вреда, который он нанес другому **подростку**, и, следовательно, вознамерился попытаться помочь другим родителям спасти своих **детей** от этого».

Within ten minutes of this 28-year-old youngster taking the platform, I knew that here was one of the dozen finest orators in the country (F. Selwyn, Hitler's Englishman, p. 15). «В течение десяти минут после того, как этот 28-летний **молодой человек** занял кафедру, я понял, что перед нами – один из дюжины лучших ораторов страны».

One newly fledged youngster was found in Brazilian waters only seventeen days after leaving the nest (P. Ehrlich, Birdwatcher's year, p. 115). «Один из недавно оперившихся **птенов** был найден в бразильских водах спустя лишь 17 дней после того, как он покинул гнездо».

Кроме того, к внутренней форме данного репрезентанта относится значение «новичок»: *When Jan first saw the fresh faced youngster — by now 18 years old — there was never any doubt that she was the actress for the role of Charlene* (S. Stone, Kylie Minogue, p. 11). «Когда Ян впервые увидела новую молодую **претендентку**, (к тому времени ей исполнилось 18) не было никакого сомнения в том, что она – та самая актриса, которая исполнит роль Шарлин».

Близкой по смыслу, но не тождественной, предыдущему слову является лексема *adolescent*. Согласно *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, она определяется как «молодой человек/девушка в процессе развития от ребенка до взрослого; подросток». *Moreover, the complacent acceptance of socialization as a justification for adult authority denies adolescents the right to mount their own critiques, just as reformers never allowed the possibility of a reasoned and intelligent adolescent point of view* (H. Harry, Images of youth, c. 157). «Более того, снисходительное принятие национализации в качестве оправдания для верховенства взрослых лишает **подростков** права выстраивать свою собственную критику, таким же образом и реформаторы никогда не допускали возможности обоснованной и разумной юношеской точки зрения».

Синонимом данного слова явля-

ется *teenager*. *Collins Cobuild Advanced Learner's Dictionary* дает следующее определение: «человек в возрасте между 13 и 19 годами». Отличие *teenager* от *adolescent* проявляется в четком возрастном разграничении. К примеру, тинейджером не может быть человек 20-летнего возраста, т.к. это правило определено самим языком: английский суффикс числительных *-teen*, который является одной из составляющих данного слова, входит только в числительные от 13 до 19: *In what is believed to be the first case of its kind in Scotland, the teenager alleges that after more than a year of taunting and physical attack she could not continue and left the Royal High School* [6]. «В деле, которое считается беспрецедентным в Шотландии, **тинейджер** заявляет, что после более одного года насмешек и физических нападений, она не смогла продолжить учебу и выбыла из Роял Хай Скул».

Лакский концепт *подросток*, в отличие от его английского эквивалента, представлен всего лишь двумя номинациями – лексемой *оьрчI* и сочетанием *чIава жагьил* (букв.: «маленький парень») [7]. Лексема *оьрчI* является полисемантической и может обозначать как мальчика, так и подростка и юношу. О том, в каком именно значении употреблено данное слово, становится ясно лишь из контекста:

Ганин школалул ларзулу, кIива чемодангу чIарав бивхьуну, щябивкIсса ца жагьилсса хьамитайна ва цила Султаннуяргу чIавасса оьрчI лявкьуна (М. Давыдов, Мукьва кIялахIи, с. 18). «На школьной веранде она увидела молодую женщину, рядом с которой было два чемодана и маленький **мальчик**, который был младше ее Султана».

Мяйлчинмур классраву лавгсса оьрчIру гьинттул лагайва нувици батIин кумаг бан колхозниктуран. «Летом **подростки** из восьмого класса помогали колхозникам копать картошку».

Ххув хьунни МахIачкьалалиясса лакку оьрчI МахIаммад Чанкаев (70 кило)

ва ссурхИричу Муслим Муслимов (75 кило) (Илчи). «Победителями являются лакский **парень** Магомед Чанкаев (70 кг) и атлет Муслим Муслимов (75 кг)».

Более конкретно значение «подросток» передается сочетанием *чIава жагьыл*. Непосредственно лексема *жагьыл* обозначает молодого человека [8]:

Жагьилнан шар дуцин чIун хьуну дур. Кьуния ххюра шин (А. Мудунов, Обттува лархьсса цIу, С. 40). «Пришло время **парню** жениться. Ему исполнилось 25».

Гикку байва гьанттайнмай кьурату зана хьугса жагьилтурал ва душварал ссухIатругу (М. Давыдов, Мукьва кIялахIи, с. 2). «Вернувшиеся с поля **ребята** и девушки устраивали увеселения».

Для обозначения мужчины в более раннем возрасте к данной лексеме прибавляется прилагательное *чIава* (краткая форма от *чIивисса/чIавасса* «маленький»):

Гьай-гьай, ганил хьхьичIух арс даингу чIава жагьилнува ацIайва: я тIама гьагьлай, я щинал ххилай, яту, чIиникIгу хьарай бивхьуну, цулун най. Тти тIурча ганил хьхьичIух авцIуну ия бакI магьулун шусса, авкьатсса адамина... (Х. Ильясов, ЧIурдал дара, с. 143). «А между тем ее сын всегда представлялся ей **подростком**: либо рубящим дрова, либо таскающим воду, либо идущим на косьбу с серпом на плече. Теперь же рядом с нею стоял здоровенный мужчина, касающийся головой потолка...».

Буттал шяраву – 4, ЧIяв – 8 клас-сругу кьуртал бувну, чIивиниячIава учитель хьун гьирарайсса чIава жагьил, 1940 шинал увхссар Гьумучиял педучилищалувун 2-мур курсирайн (Илчи). «Окончив в родном селе 4 класса, в Кая – восьмой класс, **подросток**, с детства мечтавший стать учителем, поступил в 1940-м году на второй курс Кумухского педучилища».

В отличие от лакской лексемы *жагьыл*, английские лексемы *youth, youngster, adolescent, teenager* не являются гендерно

маркированными и могут применяться по отношению к женскому полу. Приведенные выше примеры свидетельствуют в пользу обилия в английском языке слов, передающих значение «подросток», в сравнении с лакским языком, где данное значение передается лишь двумя номинациями. Последнее обстоятельство можно объяснить историческими и социальными факторами.

Жизнь народа тесно связана с языком. История народа фиксируется и отражается в его языке. История языка неотделима от истории народа. Данные языка незаменимы при реконструкции истории и историко-культурного прошлого народа, особенно до письменной поры [9: 94]. Если говорить о лакском языке, то на нем говорит небольшое количество людей, являющихся выходцами из горного Дагестана, то есть территории, ограниченной в географическом плане, что существенно повлияло на частотность внешних контактов и, соответственно, на число лексических заимствований – один из основных способов пополнения лексики любого языка.

Общественная жизнь британцев и американцев раньше очень сильно отличалась от быта лакцев: наличие различных видов деятельности и занятий требовало появления соответствующих наименований для персоналий, задействованных в них, либо способствовало возникновению дополнительных значений к уже имеющимся лексемам. Кроме того, английский язык вобрал в себя культуру различных народов, говорящих на нем в силу того, что они входили в состав некогда существовавшей Британской империи. Последнее обстоятельство объясняет факт обширной синонимии в английском языке: территориальная распространенность английского языка способствовала появлению в нем различных наименований для аналогичных понятий и предметов, что не преминуло отразиться и на концепте «подросток».

Примечания:

1. Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический, культурологический аспекты. М., 1996. 284 с.
2. Попова З.Д., Стернин И.А. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях. Воронеж, 1999. 30 с.
3. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика. Тамбов, 2002. С. 29-38.
4. Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary. New Digital Edition. Harper Collins Publishers. 2008. 1888 p. URL: <http://www.mycobuild.com/free-search.aspx>
5. Oxford Advanced Learner's Dictionary of English, Revised Edition. Oxford. Oxford University Press. 2005.
6. Central News, recordings. URL: <http://www.itv.com/news/central/>
7. Джидалаев Н.С. Русско-лакский словарь / РАН. Махачкала, 1994.
8. Хайдаков С.М. Лакско-русский словарь / АН СССР, Ин-т языкознания. М., 1962.
9. Керашева З.И. Язык – ценный источник для познания истории народа // Вестник Адыгейского государственного университета. 2008. Вып. 1. С. 93 – 97.

References:

1. Teliya V.N. Russian phraseology: semantic, pragmatic and cultural aspects. M. 1996. 284 pp.
2. Popova Z.D., Sternin I.A. The notion 'concept' in linguistic studies. Voronezh. 1999. P. 4.
3. Boldyrev N.N. Cognitive semantics. Tambov. 2002. P. 29-38.
4. Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary. New Digital Edition. Harper Collins Publishers. 2008. 1888 p. URL: <http://www.mycobuild.com/free-search.aspx>
5. Oxford Advanced Learner's Dictionary of English, Revised Edition. Oxford. Oxford University Press. 2005.
6. Central News, recordings. URL: <http://www.itv.com/news/central/>
7. Dzhidalaev N.S. Russian-Lak dictionary / RAS. Makhachkala. 1994.
8. Khaydakov S.M. Lak-Russian dictionary / The USSR AS. The Institute of Linguistics. M., 1962.
9. Kerasheva Z.I. Language as a valuable source for the cognition of the history of nation // Bulletin of the Adyghe State University. 2008. No. 1. P. 94.